Käännösten tekeminen Kohaan / Translations in Koha

Ohjeet

- Ohjeitä käännösten tekemiseen: https://wiki.koha-community.org/wiki/Translating_Koha
- Joonas Kylmälä on tehnyt ohjevideon, sitä voi kysyä Koha-toimistosta.
- Käännöksiä tehdään Pootle-työkalulla.

Periaatteita

- Kriittiset virheet voivat estää käytön kokonaan, siksi ne ovat ensisijaisia.
- Samoin ensisijaisia ovat Staff-käännökset (fi-FI-staff-prog.po)
- Kun teet käännöksiä, tarkista onko joku muu jo tekemässä käännöksiä. Jos on, valitse käännettäväksi listasta esimerkiksi 10. tai 15. teksti.
- Vanhat käännökset siirtyvät uuteen versioon, jos kohdassa ei tapahdu mitään muutosta.

Käännettävän fraasin paikantaminen Kohassa:

- Käännöskohdan tarkistaminen GitHubista:
  - Avaa GitHub: github.com/Koha-Community/Koha
  - Valitse viimeisin versio: Napista "Master" välilehti "Tags" etsi esim. "v22.11", ja valitse korkein versionumero.
  - Siirry Pootleen ja käännettävän fraasin sivulle. Kopioi sijaintitieto (location) tyyppiä installer/data/mysql/en/marcflavour/unimarc/mandatory/unimarc_framework_DEFAULT.yml:marc_subfield_structure:12:row:1599
  - Siirry Githubiin. Klikkaa "Goto file" ja liitä kopioitu sijainti hakukenttään. Pyyhi lopusta pois kaikki viimeiseen :-merkkiin, se mukaan lukien, esimerkissä siis pois kaikki "...yml" jälkeen. Paina enteriä.
  - Äsken poistettu rivinumero kertoo suunnilleen muttei täsmällisesti kohdan, jota pitää tutkia.
- Käännösfraasin tarkistaminen käyttöliittymästä:
  - Sijaintia voi päätellä käännöstyökalun ruudulla näkyvästä Location -polusta. Siinä merkitty .tt -tiedosto usein vastaa käyttöliittymän .pl -sivua. (esim. /cataloque/detail.tt vastaa käyttöliittymässä detail.pl -sivua)
- Jos haluat kääntää tietyn toiminnon fraaseja:
  - Pootlessa on hakutoiminto, jonka avulla voi hakea.
  - Kannattaa rajata hakutulos:"incomplete". Näin mukaan tulevat vain ne, joihin vielä tarvitaan käännöstä.
- Pitää ottaa huomioon, että sama teksti voi olla käytössä muissa kohdissa.
  - Tällaisen tekstin huomaa siitä, että Pootle-työkalun Locations-kohdassa on useampi sivu mainittuna.

Sanastoja apuvälineeksi

  - Metatietosanasto: https://finto.fi/mts/fi/
  - Melinda-sanasto: https://www.kiwi.fi/display/melinda/Melinda-sanasto
  - Lokalisointi.fi: https://lokalisointi.fi/sanakirja/
  - MOT Kielipalvelu (korkeakouluilla oma lisenssi)
  - https://www.redfoxsanakirja.fi
  - https://www.sanakirja.org/
  - Liisa Junnon Kirjastosanasto-kirja: https://finna.fi/Record/3amk.267181
  - Koha-Suomen termistö: https://tiketti.koha-suomi.fi/projects/koha-suomen-dokumentaatio/wiki/Termist%c3%b6_suomi-englanti